

# Prof. Dr. Bernhard Pellens 博士, 教授

Ruhr-Universität Bochum | 波鸿鲁尔大学

20 Jahre CDHK bedeuten für mich persönlich, 15 Jahre mit meinem chinesischen Partner Herrn Prof. Dr. Wang Xuyi und vielen chinesischen und deutschen Studierenden erfolgreich zusammenzuarbeiten! Herr Wang hat in dieser Zeit vier von unseren und 14 andere Lehr- und Fachbücher in die chinesische Sprache übersetzt und damit deutsche/internationale Managementinstrumente in die chinesische Universitätsausbildung eingebracht. Wir haben nun schon 15 Studierenden-Generationen u.a. eine M&A-Methodenkompetenz (Controlling) vermittelt. Dass die zunehmenden chinesischen M&A-Aktivitäten in Deutschland am CDHK ihren Ursprung fanden, kann insofern vermutet werden.

Den 2009 mit der Ruhr-Universität Bochum gestarteten Doppelmaster in Financial Service haben inzwischen 16 Studierende erfolgreich absolviert und berufliche Karrieren in Deutschland und China gestartet. Zwei CDHK-Absolventen haben an der RUB promoviert und sind in der Industrie bzw. Universität mit ihren Karrieren gestartet. Während dieser Zeit haben uns Unternehmen wie thyssenkrupp, Haniel, PwC, KPMG und Ernst & Young auf unterschiedliche Weise intensiv unterstützt. Bei drei besonderen Gelegenheiten haben wir das ifu-Planspiel in internationaler Besetzung mit Herrn Dr. Seidler mit großem Erfolg durchgeführt. Auch wenn alles so erfolgreich weitergeht, hoffe ich, dass sich

同济大学中德学院已经走过了二十个春秋, 对我个人而言, 这意味着我与王煦逸教授和诸多中德学子在过去15年里的成功合作。这段时间里, 王教授将诸多管理方面的教材和专业出版物译成了中文(其中包括我们的4本, 还有其它来源的14本), 通过这一工作, 王教授向中国管理学界介绍了德国和世界其它各国的先进管理手段。现如今, 德国境内开展的中国MBA活动越来越多, 而这些活动都发源于中德学院。为什么呢? 或许是因为15年来我们一直在教授MBA管理技能 (Controlling)。

同济大学和波鸿鲁尔大学于2009年开启了金融服务专业的双硕士项目, 目前已有共计16名学生成功完成了该项目的学业, 并在德国或中国走上了职场。两名中德学院毕业生在波鸿鲁尔大学攻读了博士, 并分别在工业领域和高校开始了自己的职业生涯。在这段时间里, 蒂森克虏伯、汉尼尔、普华永道、毕马威和安永会计师事务所等公司以不同形式给予了我们支持。我们还曾有幸获得三次非常特别的机遇, 能够和



die Alleinstellungsmerkmale des CDHK in einem sich internationalisierenden Universitäts-Markt verteidigen bzw. noch weiter ausbauen lassen. Anwendungsorientierte Managementforschung und Wissenstransfer in die Praxis mit Fokus auf EU/BRD- und China-Unternehmen sollten hier im Fokus stehen.

Das seit Jahren am CDHK beobachtbare zunehmende Interesse vieler deutscher Studierender an einem Auslandssemester bzw. -studium in China

sollte in alle Richtungen ausgebaut werden. Diesen Studierenden sollten dabei Management-, Kultur- und Netzwerkkompetenz vermittelt werden. In neuen Forschungs- und Praxisprojekten wollen wir die in der weltweiten Führerschaft der EU entwickelte Corporate Social Responsibility-Berichterstattung in einem internationalen von kulturellen Unterschieden geprägten Kontext diskutieren.

Seidler博士一起进行商业管理模拟活动, 并获得了巨大的成功。即使目前一切进展很成功, 但中德学院在国际高校市场中依旧努力开拓其独家特色。应用型的管理学研究、将知识运用到实践来适应欧洲与中国企业的商业需求, 这些应该成为重点。

数年来, 我们在中德学院能够看到, 德国学生对于来中国进行交流和学习的兴趣与日俱增, 而我们需要从各个方面提供教学服务, 促进这种兴趣的增长, 教授这些学生管理方面的技能、与文化相关的知识以及沟通和交际的能力。在企业管理方面领先世界的欧盟编撰了一份企业社会责任报告, 我们希望在项目的开展过程中, 在求同存异的国际文化语境下, 对这份报告进行探讨。